

# Table of Contents

Acknowledgments	xiv
Note on Transliteration, Spelling of Names, and Dates	xvi
Note on How to Use This Anthology	xviii
General Introduction: The Legacy of Jewish-Russian Literature <i>Maxim D. Shrayer</i>	xxi
<b>Early Voices: 1800s–1850s</b>	1
Editor's Introduction	1
Leyba Nevakhovich (1776–1831)	3
From <i>Lament of the Daughter of Judah</i> (1803)	5
Leon Mandelstam (1819–1889)	11
“The People” (1840)	13
Ruvim Kulisher (1828–1896)	16
From <i>An Answer to the Slav</i> (1849; pub. 1911)	18
Osip Rabinovich (1817–1869)	24
From <i>The Penal Recruit</i> (1859)	26
<b>Seething Times: 1860s–1880s</b>	37
Editor's Introduction	37
Lev Levanda (1835–1888)	39
From <i>Seething Times</i> (1860s; pub. 1871–73)	42
Grigory Bogrov (1825–1885)	57
“Childhood Sufferings” from <i>Notes of a Jew</i> (1863; pub. 1871–73)	59

Rashel Khin (1861–1928)	70
From <i>The Misfit</i> (1881)	72
Semyon Nadson (1862–1887)	77
From “The Woman” (1883)	79
“I grew up shunning you, O most degraded nation . . .” (1885)	80
<b>On the Eve: 1890s–1910s</b>	81
Editor’s Introduction	81
Ben-Ami (1854–1932)	84
Preface to <i>Collected Stories and Sketches</i> (1898)	86
David Aizman (1869–1922)	90
“The Countrymen” (1902)	92
Semyon Yushkevich (1868–1927)	113
From <i>The Jews</i> (1903)	115
Vladimir Jabotinsky (1880–1940)	124
“In Memory of Herzl” (1904)	126
Sasha Cherny (1880–1932)	130
“The Jewish Question” (1909)	132
“Judeophobes” (1909)	133
S. An-sky (1863–1920)	134
“The Book” (1910)	136
Samuil Marshak (1887–1964)	141
“Palestine” (1916)	143
Sofia Parnok (1885–1933)	149
“My anguish does the Lord not heed . . .” (1913–22)	151
“Hagar” (1913–22)	151
“Not for safekeeping for awhile . . .” (1913–22)	152
Leonid Kannegiser (1896–1918)	154
“A Jewish Wedding” (1916)	156
“Regimental Inspection” (1917)	156
<b>Revolution and Emigration: 1920s–1930s</b>	158
Editor’s Introduction	158

Lev Lunts (1901–1924)	166
“Native Land” (1922)	168
Veniamin Kaverin (1902–1989)	182
“Shields (and Candles)” (1922)	184
Vladislav Khodasevich (1886–1939)	193
“Not my mother but a Tula peasant woman . . .” (1917; 1922)	195
“In Moscow I was born. I never . . .” (1923)	197
Andrey Sobol (1888–1926)	198
“The Count” (1922–23)	200
Ilya Ehrenburg (1891–1967)	205
From <i>The Extraordinary Adventures of Julio Jurenito and     His Disciples</i> (1922)	209
Viktor Shklovsky (1893–1984)	215
From <i>Zoo, or Letters Not about Love</i> (1923)	218
Matvey Royzman (1896–1973)	226
“Kol Nidrei” (1923)	228
Mark Aldanov (1886–1957)	234
“The Assassination of Uritsky” (1923)	236
Osip Mandelstam (1891–1938)	253
“Judaic Chaos” from <i>Noise of Time</i> (1925)	257
“One Alexander Herzovich . . .” (1931)	262
“Say, desert geometer, shaper . . .” (1933)	263
Dovid Knut (1900–1955)	264
“I, Dovid-Ari ben Meir...” (1925)	269
“A Kishinev Burial” (1929)	271
“The Land of Israel” (1938)	274
Evgeny Shklyar (1894–1942)	276
“Shield of David, crescent or ikon . . .” (1923)	278
“Where’s Home?” (1925)	278
Isaac Babel (1894–1940)	280
“The Rabbi’s Son” (1924)	285
“Awakening” (1931)	287

Vera Inber (1890–1972)	294
“The Nightingale and the Rose” (1925)	296
Elizaveta Polonskaya (1890–1969)	303
“Encounter” (1927)	305
Viktor Fink (1888–1973)	307
From <i>Jews on the Land</i> (1929)	311
“The Preachers”	311
“The New Culture”	314
Semyon Kirsanov (1906–1972)	318
“R” (1929)	320
Eduard Bagritsky (1895–1934)	323
“Origin” (1930)	325
From <i>February</i> (1934)	327
Mark Egart (1901–1956)	335
From <i>The Scorched Land</i> (1932)	335
Ilya Ilf (1897–1937) and Evgeny Petrov (1903–1942)	349
“The Prodigal Son Returns Home” (1930) by Ilf	352
From <i>The Little Golden Calf</i> (1931) by Ilf and Petrov	356
Raisa Blokh (1899–1943)	363
“A snatch of speech came floating on the air . . .” (1932)	365
“Remember, father would stand . . .” (1933)	365
<b>War and Shoah: 1940s</b>	367
Editor’s Introduction	367
Boris Yampolsky (1921–1972)	371
“Mr. Dykhes and Others” from <i>Country Fair</i> (ca. 1940)	373
Ilya Ehrenburg (1891–1967)	390
“To the Jews” (1941)	392
“Six Poems” (The January 1945 <i>Novy mir</i> cycle)	394
Ilya Selvinsky (1899–1968)	397
“I Saw It” (1942)	400
“Kerch” (1942)	404

Sofia Dubnova-Erlich (1885–1986)	409
“Shtetl” (1943)	411
“Scorched Hearth” (1944)	415
Vasily Grossman (1905–1964)	419
“The Hell of Treblinka” (1944)	425
Lev Ozerov (1914–1996)	462
“Babi Yar” (1944–45; pub. 1946)	464
Pavel Antokolsky (1896–1978)	470
“Death Camp” (1945)	473
Yury German (1910–1967)	475
From <i>Lieutenant Colonel of the Medical Corps</i> (1949)	477
Boris Pasternak (1890–1960)	484
“In the Lowlands” (1944)	488
“Odessa” (1944)	489
From <i>Doctor Zhivago</i> (1946–[55]; pub. 1957)	492
<b>The Thaw: 1950s–1960s</b>	501
Editor’s Introduction	501
Boris Slutsky (1919–1986)	504
“These Abrám, Isák and Yákov . . .” (1953; pub. 1989)	508
“Of the Jews” (1952–56; pub. 1961)	509
“Oh, but we Jews had all the luck . . .” (before 1955)	509
“Horses in the Ocean” (1956)	510
“Prodigal Son” (1956)	511
“Puny Jewish children . . .” (1957–58; pub. 1989)	512
Vasily Grossman (1905–1964)	513
From <i>Life and Fate</i> (1960; pub. 1980)	514
Joseph Brodsky (1940–1996)	527
“Jewish graveyard near Leningrad . . .” (1958; pub. 1965)	532
“I’m not asking death for immortality . . .” (ca. 1961; pub. 1992)	533
Vladimir Britanishsky (1933–2015)	535
“A German Girl” (1957–58; pub. 1993)	538

Yuly Daniel (1925–1988)	540
From <i>This Is Moscow Speaking</i> (1961)	542
Emmanuil Kazakevich (1913–1962)	549
“Enemies” (1962)	551
Yan Satunovsky (1913–1982)	564
“In the country that has nearly forgotten . . .” (1939; pub. 1990s)	566
“Who are you, repatriated widows? . . .” (ca. 1943; pub. 1990s)	566
“Girls with golden eyes . . .” (1960; pub. 1990s)	567
“You’re mistaken . . .” (1961; pub. 1990s)	567
“It’s the end of our nation . . .” (1962; pub. 1990s)	568
“My Slavic language is Russian . . .” (1963; pub. 1990s)	569
“I’m Moyshe from Berdichev . . .” (1963; pub. 1990s)	569
“Eve, a civilized Jewess . . .” (1964; pub. 1990s)	570
“Expressionism-Zionism . . .” (1965)	570
“Blessed be the ill fate . . .” (1967)	570
“Gate slamming, shelter closing . . .” (1967)	571
“There are antisemites, and antisemites . . .” (1974)	571
“Some say: in Solzhenitsyn’s time . . .” (1974)	572
<b>Late Soviet Empire and Collapse: 1960s–1990s</b>	573
Editor’s Introduction	573
Vassily Aksyonov (1932–2009)	579
“Victory: A Story with Exaggerations” (1965)	582
Aleksandr Kushner (b. 1936)	589
“When that teacher in Poland, so as not . . .” (1966)	591
“Letters” (1966)	592
Genrikh Sapgir (1928–1999)	594
“In Memory of My Father” (1962; pub. 1999)	596
“Psalm 3” (1965–66; pub. 1979)	597
“Psalm 116 (117)” (1965–66; pub. 1979)	599
“Psalm 132 (133)” (1965–66; pub. 1988)	600
“Psalm 136 (137)” (1965–66; pub. 1993)	601

"Psalm 150" (1965–66; pub. 1993)	603
"A Pole Rode" (1985; pub. 1992)	604
Aleksandr Aronov (1934–2001)	606
"Ghetto. 1943" (1960s; pub. 1989)	608
"That raving blatherskite . . ." (1960s; pub. 1993)	609
Semyon Lipkin (1911–2003)	611
"Khaim" (1973; pub. 1979)	613
Yury Karabchievsky (1938–1992)	615
From <i>The Life of Alexander Zilber</i> (1974–75)	617
Inna Lisnyanskaya (1928–2014)	626
"My father, a military doctor . . ." (1975; pub. 1980)	628
"An Incident" (1981; pub. 1983)	628
Boris Slutsky (1919–1986)	630
"Let's cross out the Pale . . ." (1970s; pub. 1985)	630
"I love the antisemites . . ." (before 1977; pub. 1988)	631
"The rabbis came down to the valley . . ." (before 1977; pub. 1989)	632
Anatoly Rybakov (1911–1998)	633
From <i>Heavy Sand</i> (1975–77; pub. 1978)	637
Yury Trifonov (1925–1981)	646
"A Visit with Marc Chagall" (1980) from <i>The Overturned House</i>	650
Lev Ginzburg (1921–1980)	660
From "Only My Heart Was Broken . . ." (1980)	663
Evgeny Reyn (b. 1935)	674
"For the Last Time" (1987)	676
Sara Pogreb (b. 1921)	678
"I'm going to see my grandparents. The cart . . ." (1986)	680
"I'm bidding farewell to the slush . . ." (1989)	681
Israel Metter (1909–1996)	683
Pedigree (1980s)	685
Aleksandr Mezhirov (1923–2009)	693
From <i>Blizzard</i> (1986–2000)	697

Bella Ulanovskaya (1943–2005)	700
Journey to Kashgar (1973–89)	702
Aleksandr Melikhov (b. 1947)	723
From <i>The Confession of a Jew</i> (1993)	725
Ludmila Ulitskaya (b. 1943)	739
“Genele the Purse Lady” (1993)	742
<b>The Jewish Exodus: 1970s–1990s</b>	753
Editor’s Introduction	753
Lev Mak (b. 1939)	757
“A Farewell to Russia” (1974; pub. 1976)	759
“August in Odessa” (1974; pub. 1983)	761
Boris Khazanov (b. 1928)	762
From <i>The King’s Hour</i> (1968–69; pub. 1976)	764
Ilia Bokstein (1937–1999)	768
“Afánta-Utóma” (“Fantasia-Judaica”) from <i>Glints of the Wave</i> (late 1960s–1970s; pub. 1978)	770
David Markish (b. 1938)	775
“The Appearance of Prophet Elijah, 1714” from <i>The Jestors</i> (1981–82)	777
Michael Kreps (1940–1994)	787
“Childhood” (1980s)	789
“The Cat with a Yellow Star” (1980s)	790
“Call of the Ancestors” (1980s)	791
Philip Isaac Berman (b. 1936)	793
“Sarah and the Rooster” (1988)	795
Ruth Zernova (1919–2004)	817
“All Vows” (1988)	819
David Shrayner-Petrov (b. 1936)	827
“Chagall’s Self-Portrait with Wife” (1975; pub. 1990)	830
“My Slavic Soul” (1975; pub. 1990)	831
“Villa Borghese” (1987–90)	831
“Hände Hoch!” (1999)	833



Marina Temkina (b. 1948)	843
“1995: Happy New Year!” (1995)	845
Dina Rubina (b. 1953)	847
From <i>Here Comes the Messiah!</i> (1996)	849
Friedrich Gorenstein (1932–2002)	858
“The Arrest of an Antisemite” (1998)	860
Anna Gorenko (1972–1999)	870
“wake up all the poets all died overnight . . .” (1995)	872
“The Golem” (1997)	873
“Translating from the European” (1999)	874
Outline of Jewish-Russian History	
<i>John D. Klier</i>	875
The Jews in Russia and the Soviet Union, 1772–2000: A Selected Bibliography	895
Bibliography of Primary Sources	900
Index of Authors	927
Index of Translators	930
Index Index of Names, Works, and Subjects	933
About the Editor	974